

Salutations et premières rencontres

Vocabulaire, prononciation, un dialogue au café et cinq exercices. Lisez chaque ligne arabe à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. VOCABULAIRE _____ (M) À UN HOMME · (F) À UNE FEMME

Cochez la case quand vous savez dire la phrase à partir du français seul. Apprenez d'abord la forme (m) ; seule la terminaison (f) change.

SALUTATIONS ET AU REVOIR

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Salut / bonjour	أهلاً	ahlan
☐ Que la paix soit sur vous (bonjour formel)	السلام عليكم	es-salamu 'aleikum réponse : wa 'aleikum es-salam
☐ Bonjour (le matin)	صباح الخير	sabah el-kheir réponse : sabah en-nur
☐ Bonsoir	مساء الخير	masa' el-kheir réponse : masa' en-nur
☐ Comment ça va ?	إزيك؟	izzayyak? (m) · izzayyik? (f)
☐ Bien, Dieu merci. Et toi ?	كويس الحمد لله، وإنت؟	kwayyis el-hamdulillah, w-enta? (f) kwayyisa ... w-enti?
☐ Au revoir	مع السلامة	ma'a s-salama
☐ Bonne nuit	تصبح على خير	tisbah 'ala kheir (f) tisbahi

FAIRE CONNAISSANCE

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Comment tu t'appelles ?	اسمك إيه؟	ismak eh? (m) · ismik eh? (f)
☐ Je m'appelle ...	أنا اسمي ...	ana ismi ...
☐ Enchanté(e)	فرصة سعيدة	forsa sa'ida
☐ Tu viens d'où ?	إنت مينين؟	enta minein? (m) · enti minein? (f)
☐ Je viens d'Allemagne	أنا من ألمانيا	ana min almanya

☐	J'apprends l'arabe	أنا بتعلم عربي	ana bat'allim 'arabi
☐	Tu parles anglais ?	بتتكلم إنجليزي؟	betetkallim ingilizi? (f) betetkallimi
☐	Je ne comprends pas	مش فاهم	mish fahem (m) · mish fahma (f)
☐	Doucement, s'il te plaît	بالراحة لو سمحت	bir-raha law samaht

B. PRONONCIATION

Trois sons qui font l'égyptien

- ج est un **g** dur comme dans « gare », jamais « j », même devant i. Le chameau se dit **gamal**, beau se dit **gamil**.
- ق est le plus souvent un coup de glotte, la petite pause au milieu de « oh-oh ». Écrit ' dans cette fiche. Le café se dit 'ahwa, pas « qahwa ».
- ع (') est un son du fond de la gorge. Pour l'instant, dites un « a » profond et continuez. 'arabi, ma'a s-salama.
- Pour lire la transcription : **sh** = ch de « chat » · **kh** = jota espagnole, « ch » de l'allemand « Bach » · **h** = toujours soufflé, comme en anglais · **u** = ou · **e** = é · **y** = y de « yoga » · **w** = w de « watt » · voyelle doublée = longue.

A. VOCABULAIRE (SUITE)

PETITS MOTS QUE VOUS UTILISEREZ À TOUTE HEURE

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Oui / non	أيوه / لا	aywa / la'
☐ D'accord, ça va	ماشي / تمام	mashi / tamam
☐ Allez, on y va	يلا	yalla
☐ Très (se place après le mot)	أوي	awi helw awi = très sympa
☐ Vraiment ?	بجد؟	bigadd?
☐ Pardon, désolé(e)	آسف	asif (m) · asfa (f)
☐ Pas de problème	مفيش مشكلة	mafish mushkila
☐ Merci / de rien	شكراً / العفو	shukran / el-'afw

C. EXERCICES

Ex. 1 Associez la situation à la phrase

— / 6

Écrivez la lettre à côté de chaque situation.

- | | | | |
|---|----------|------------------------|-----------------|
| 1. Vous entrez dans un magasin le matin.
_____ | A | forsa sa'ida | فرصة سعيدة |
| 2. Quelqu'un vous demande comment ça va.
_____ | B | ma'a s-salama | مع السلامة |
| 3. On vient de vous présenter. _____ | C | sabah el-kheir | صباح الخير |
| 4. Quelqu'un parle trop vite. _____ | D | bir-raha law samaht | بالراحة لو سمحت |
| 5. Quelqu'un vous bouscule et s'excuse.
_____ | E | kwayyis el-hamdulillah | كويس الحمد لله |
| 6. Vous quittez le café. _____ | F | mafish mushkila | مفيش مشكلة |

Ex. 2 Complétez les trous

— / 6

Utilisez chaque mot de la boîte une seule fois.

minein	ismak	kwayyis	izzayyik	aywa	ana
--------	-------	---------	----------	------	-----

A ahlan, _____ ? B _____ el-hamdulillah, w-enta?

A enta _____ ? B ana min masr.

A _____ eh? B _____ ismi Karim.

A enta min el-qahira? B _____ , min el-qahira.

Ex. 3 Homme ou femme ?

— / 5

Chaque phrase s'adresse à un homme. Réécrivez-la pour l'adresser à une femme. La première est faite pour vous.

0 izzayyak? → izzayyik?

1 ismak eh? → _____

2 enta minein? → _____

3 betetkallim ingilizi? → _____

4 law samaht → _____

5 tisbah 'ala kheir → _____

D. DIALOGUE : DANS UN CAFÉ DU CAIRE

Sara apprend l'arabe. Omar tient le café. Lisez le dialogue deux fois à voix haute, une fois dans le rôle de Sara et une fois dans celui d'Omar. Puis répondez aux questions ci-dessous.

Omar	أهلاً وسهلاً! اتفضلي.	ahlan wa sahlani! itfaddali. Bienvenue ! Installe-toi.
Sara	شكراً. لو سمحت، عايزة شاي بالنعناع.	shukran. law samaht, 'ayza shay bin-ni'na'. Merci. Un thé à la menthe, s'il te plaît.
Omar	ماشي. إنتي مينين؟	mashi. enti minein? D'accord. Tu viens d'où ?
Sara	أنا من ألمانيا. أنا بتعلم عربي.	ana min almanya. ana bat'allim 'arabi. Je viens d'Allemagne. J'apprends l'arabe.
Omar	بجد؟ بتتكلمي كويس أوي!	bigadd? betetkallimi kwayyis awi! Vraiment ? Tu parles très bien !
Sara	لا، لسه. بالراحة لو سمحت.	la, lissa. bir-raha law samaht. Non, pas encore. Doucement, s'il te plaît.
Omar	ماشي، ماشي. اسمك إيه؟	mashi, mashi. ismik eh? D'accord, d'accord. Comment tu t'appelles ?
Sara	أنا اسمي سارة. وإنت؟	ana ismi Sara. w-enta? Je m'appelle Sara. Et toi ?
Omar	عمر. فرصة سعيدة يا سارة.	Omar. forsa sa'ida ya Sara. Omar. Enchanté, Sara.
Sara	فرصة سعيدة. الحساب لو سمحت.	forsa sa'ida. el-hisab law samaht. Enchantée. L'addition, s'il te plaît.
Omar	مفيش مشكلة. مع السلامة!	mafish mushkila. ma'a s-salama! Pas de problème. Au revoir !

Ex. 4 Comprendre le dialogue

-- / 4

Répondez en français ou en arabe.

1. Que commande Sara ?

2. D'où vient Sara ?

3. Pourquoi Sara dit-elle « bir-raha law samaht » ?

4. Trouvez le mot qu'Omar utilise pour « vraiment ? ».

Ex. 5 À vous : présentez-vous

Écrivez quatre lignes sur vous avec les phrases de la partie A. Puis dites-les à voix haute trois fois sans lire.

1 · UNE SALUTATION ET « COMMENT ÇA VA ? »

2 · VOTRE NOM

3 · D'OÙ VOUS VENEZ, ET QUE VOUS APPRENEZ L'ARABE

4 · « ENCHANTÉ » ET UN AU REVOIR

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit chaque phrase de la partie A à voix haute au moins trois fois.
- ☐ J'ai lu le dialogue dans le rôle de Sara et dans celui d'Omar.
- ☐ J'ai dit ma présentation de l'ex. 5 sans la lire.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

Ex. 2 izzayyik (ou izzayyak) · kwayyis · minein · ismak · ana · aywa

Ex. 3 1 ismik eh? · 2 enti minein? · 3 betetkallimi ingilizi? · 4 law samahti · 5 tisbahi 'ala kheir

Ex. 4 1 Un thé à la menthe (shay bin-ni'na'). · 2 D'Allemagne (almanya). · 3 Omar parle trop vite ; elle lui demande de parler doucement. · 4 bigadd?

Ex. 5 Réponse libre. Exemple : ahlan! izzayyak? · ana ismi Lina. · ana min almanya w-ana bat'allim 'arabi. · forsa sa'ida! ma'a s-salama.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes pour la fiche entière, ou la partie A plus le dialogue en échauffement de 20 minutes.
- Le dialogue marche bien en binôme. Échangez les rôles après la première lecture. À la deuxième, demandez aux élèves de remplacer le nom et le pays de Sara par les leurs.
- L'ex. 3 est l'exercice clé : la terminaison (m)/(f) est le seul point de grammaire dont les débutants ont besoin dès le premier jour en arabe égyptien.
- La transcription suit l'usage courant des Égyptiens, pas une norme académique : ' = coup de glotte, ' = 'ayn, kh = jota espagnole, sh = ch français, u = ou.

FICHE SUIVANTE

Fiche 3 : Pronoms, questions et « j'ai ». Construisez vos propres phrases : je et tu, mon et ton, les sept mots interrogatifs. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-egyptien.

Pour vous entraîner à ce dialogue avec un partenaire IA qui répond en arabe égyptien et corrige votre prononciation mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).